



班 柏 / 著

A Study on Translating Sherlock Holmes into Chinese

福尔摩斯探案小说汉译研究



四川大學出版社



作者简介

班柏，1977年生，文学博士，原为大连大学英语学院副教授，现就职于上海应用技术大学外国语学院；多篇论文发表于《外语教学与研究》《中国出版》《编辑之友》及各大学学报，主持和参与多种项目。



班 柏 / 著

A Study on Translating Sherlock Holmes into Chinese

福尔摩斯探案小说汉译研究



四川大学出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

项目策划：张 晶 余 芳
责任编辑：王 玮
责任校对：杜嘉楠
封面设计：阿 林
责任印制：王 炜

图书在版编目 (CIP) 数据

福尔摩斯探案小说汉译研究 / 班柏著. — 成都 :
四川大学出版社, 2019. 4
(译学新论丛书)
ISBN 978-7-5690-2861-4

I. ①福… II. ①班… III. ①侦探小说—文学翻译—
英国—现代 IV. ① I561.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 073713 号

书名 福尔摩斯探案小说汉译研究

Fuermosi Tan'an Xiaoshuo Hanyi Yanjiu

著 者	班 柏
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5690-2861-4
印前制作	跨 克
印 刷	四川盛图彩色印刷有限公司
成品尺寸	170 mm×240 mm
印 张	24.75
字 数	528 千字
版 次	2019 年 6 月第 1 版
印 次	2019 年 6 月第 1 次印刷
定 价	98.00 元

版权所有 ◆ 侵权必究

- ◆ 读者邮购本书, 请与本社发行科联系。
电话: (028)85408408/(028)85401670/
(028)86408023 邮政编码: 610065
- ◆ 本社图书如有印装质量问题, 请寄回出版社调换。
- ◆ 网址: <http://press.scu.edu.cn>



四川大学出版社
微信公众号

雅俗文学辩证关系的新研究

——序班柏博士《福尔摩斯探案小说汉译研究》

◆曹明伦

笔者在近日草就的《2018岁末读书浮记》中感叹：在当今学界，“始于不知何所云，止于不知己所云”的文科论文绝非鲜见。所幸的是，班柏博士的这部论著不在此“绝非鲜见”之列。

这部著作由作者据其博士学位论文《福尔摩斯探案小说汉译过程中的雅俗流变》修改整理而成。作者以福尔摩斯探案小说百年汉译历史为主要研究对象，将其置于近现代以来小说雅俗观流变的大背景下进行研究，发现文学界关注的近现代以来的雅俗流变现象在文学翻译领域同样存在，福尔摩斯探案小说汉译过程中的雅俗流变同近代以来的小说雅俗观流变有明显的互动关系，认为福尔摩斯探案小说并非一般的通俗文学作品，应将其视作“雅化通俗文学”。

胡适在其《白话文学史》中说：“一切新文学的来源都在民间。”郑振铎在其《中国俗文学史》中说：“许多的正统文学的文体原都是由‘俗文学’升格而来的。”陈平原在《超越“雅俗”——金庸的成功及武侠小说的出路》一文中断言：“时至今日，金庸的贡献在于其以特有的方式超越了‘雅俗’和‘古

今’。”而读萨克雷《名利场》第10章，我们也会发现，在19世纪初期，斯摩莱特的《亨佛利·克林克》同菲尔丁、伏尔泰以及小克雷比雍的作品一道，都被视为通俗文学（light literature）。由此可见，世界文学史上的雅俗流变由来已久，中国文学史上的雅俗之争更是绵延不绝。但随着《水浒传》《红楼梦》《三国演义》以及《飘》《茶花女》等曾经的俗文学作品先后进入高雅文学的殿堂，愈来愈多的研究者放弃了雅俗二元对立的文学史观，用“超越雅俗”的眼光，看到了雅俗文学中间状态作品的价值，看到了雅俗文学互相渗透并相互兼容的流变过程，看到了雅文学与俗文学的界限越来越模糊的现状。

班柏博士以近代以来雅俗对峙与融合的文学史观切入翻译研究，以福尔摩斯探案小说汉译为例，探讨翻译文学中的雅俗观流变对不同时期译本产生的影响，并以此为视角，反观福尔摩斯探案小说汉译对文学雅俗观产生的反拨效应。就理论价值和现实意义而言，这部新著有以下可称道之处：

首先，以福尔摩斯探案小说百余年翻译史论，映射侦探小说这一文类在中国近代思想史上的认识变迁，剖析了侦探小说的雅俗定位对相关译本产生的巨大影响，以点及面，由面观点，具体个案与时代文学思潮密切结合，相互观照。

其次，用是否服务特定社会的主导意识形态作为雅俗的衡量尺度，用是否以娱乐消遣和沟通大众为主要目的作为雅俗的分割标准，同时注重雅俗中间之“灰色地带”和雅俗融通的可能，这种认识论为近代以来文学史上的雅俗分期提供了可供操作的框架；作者在此基础上提出的近代以来的五种雅俗形态及其历史分期对于雅俗文学翻译规范的形成和发展具有观照意义，有助于深化两种文学翻译规

范的对比研究。

第三，以福尔摩斯探案小说为个案，以意识形态和译者风格为切入点，揭示了翻译史上雅俗互动的复杂性：如晚清时期的以俗为雅、“十七年”及“文化大革命”期间的以通俗为低俗等雅俗操纵观使福尔摩斯汉译受到的限制；而在操纵弱化时期，福尔摩斯汉译又呈现出媚俗、通俗、雅俗共赏乃至雅化的形态。这些形态反映了译者复杂而矛盾的心态——是取悦俗众还是不偏不倚，是尝试沟通雅俗还是尽力贴近高雅文学。

第四，福尔摩斯探案小说的汉译在不同历史时期均促进了人们对雅俗关系的正确认识。无论是清末民初对于通俗文学的普及和新小说的促进，还是民国中后期对于通俗文学翻译媚俗风气的矫正；无论是20世纪50年代末对通俗小说翻译限制的突破，还是改革开放初期对于雅俗之争的促发，以及新时期译本雅俗多样形态的共生，都能发现福尔摩斯探案小说的汉译所起到的积极作用，这无疑会促使学界深刻反思通俗文学，尤其是优秀乃至经典通俗文学的汉译现状与不足，促进通俗文学翻译的深入研究。

尤其值得称道的是，作者深入挖掘史料，使用了大量早期译本，甚至发现了此前尚未有学者研究过的1934年福尔摩斯探案小说，该版为真正意义上的全集。附录“译本正误”匡正了前人在福尔摩斯探案小说研究中产生的若干讹误，这有可能使今后的翻译史、翻译教材、翻译研究和文学研究著作更准确地呈现福尔摩斯探案小说及其在中国的译介历程。

总而言之，《福尔摩斯探案小说汉译研究》一书以新的研究视角，用新的研究方法，有新的研究发现，具有重要的理论价值和显著的现实意义。

我对班柏博士的著作即将付梓表示衷心的祝贺。希望作者能够借专著出版之东风，在翻译研究领域继续耕耘，取得更为丰硕的成果。

是为序。

2019年元旦于四川大学

目 录

绪 论	1
-----	---

第一章 雅俗流变观照下的福尔摩斯汉译本分期

第一节 小说雅俗区别及福尔摩斯探案小说的雅俗归类	14
一、西方对小说雅俗的界定及其对福尔摩斯探案小说的归类	14
二、国内对小说的雅俗界定及对福尔摩斯探案作品的归类	17
三、小说雅俗的评判标准	20
第二节 雅俗通约视角下的福尔摩斯探案小说雅化品格	23
一、小说发展过程中的雅俗通约常态	23
二、经典侦探小说的雅化品格	28
三、福尔摩斯探案小说的雅化品格	32
第三节 小说雅俗观流变视野下的福尔摩斯汉译本分期遴选	35
一、近现代小说雅俗观的流变	36
二、福尔摩斯汉译本的分期遴选	38
三、本书对雅俗的操作界定	42

第二章 晚清：雅俗的社会功利导向与审美导向摸索

第一节 《时务报》译文（1896—1897）奠定的两种雅俗观走向	49
----------------------------------	----



一、《时务报》译文“记实事、广见闻”的社会功利导向 / 50	
二、审美导向观照下的《时务报》译文：向俗、向雅两种尝试 / 58	
第二节 适俗的初步尝试：《绣像小说》（1903）译本	66
一、学养不足：不能，非不为也 / 67	
二、文化与文学干预：不为，非不能也 / 80	
第三节 迈近雅化：《歇洛克奇案开场》（1908）	91
一、对“豪杰译”作风的摒弃 / 91	
二、林纾、魏易雅化意识的形成 / 101	

第三章 民初：中华书局版《福尔摩斯侦探案全集》（1916）的媚俗习气

第一节 人物形象及其道德的扭曲变形	113
一、人物形象的改造 / 113	
二、人物道德观的改造 / 121	
第二节 故事情节的适俗改造	129
一、动力性母题的保留和改造：对小市民情调的迎合 / 130	
二、静止性母题变形：对西方文化习俗的误读和篡改 / 139	
第三节 叙事方式的传统化规约	147
一、叙事者的适应与改造 / 148	
二、叙事时间的接纳与调整 / 156	

第四章 “五四”后至改革开放前：“向俗”渐成主导

第一节 1927年至1949年留待解决的雅俗相关问题	168
一、福尔摩斯探案小说汉译中的标题改译与伪翻译问题 / 169	
二、福尔摩斯探案小说汉译中的文白分别 / 176	

第二节 福尔摩斯探案小说由雅到俗的评价转变·····	185
一、苏联对福尔摩斯探案小说的评价及其对中国的影响 / 186	
二、国内对福尔摩斯探案小说的低俗评价：社会功利视角 / 193	
第三节 以“俗”译“俗”：“十七年”期间三部零散译作（1957—1958）···	199
一、还以通俗：译本对充分性的关注 / 201	
二、两种修订意识：“十七年”译本同台湾修订本（1997）的比较 / 207	

第五章 “五四”时期及改革开放之初：雅与俗的两次对峙

第一节 两次雅俗对峙的形成及其对通俗文学翻译的影响·····	218
一、雅俗对峙的形成及雅文学的翻译观 / 218	
二、雅文学翻译观给俗文学翻译带来的影响 / 226	
第二节 “五四”时期的雅俗对峙及其对福尔摩斯汉译的影响：以1927年 《全集》为例·····	237
一、从“文学文本的翻译”到“文学翻译”的转变 / 238	
二、1927年《全集》主要译者程小青的雅化意识 / 248	
第三节 改革开放之初的雅俗对峙：以1981年版《全集》汉译为例·····	261
一、雅俗的社会功利导向：影响消退 / 262	
二、文学审美层面：从原文中心到基本忠实的转变 / 268	

第六章 20世纪80年代中期以来：雅俗多元格局的形成

第一节 向“俗”风潮的再起·····	292
一、文本层面：福尔摩斯探案小说汉译中的适俗习气 / 293	
二、非文本层面：译本流通中的过度商品化倾向 / 300	
第二节 雅俗共赏的尝试·····	306
一、译林版（2005、2006）雅俗共赏尝试的失败：词汇生造与文法混乱 / 307	
二、译林版（2005、2006）的雅俗混杂：新式媚俗与文体再现 / 315	

第三节 追求雅化之新译：施莱尔马赫模式·····	330
一、雅化之新译：中华书局新版《全集》（2012） / 332	
二、福尔摩斯探案小说施莱尔马赫翻译模式的推动力：雅俗观的新变 / 343	
参考文献·····	351
附录：译本正误·····	377
后 记·····	383



绪 论

福尔摩斯探案小说被推理小说拥趸誉为侦探小说中的“圣经”，足见其文学地位与价值之高。出版数据同样显示了福尔摩斯探案小说受欢迎的程度。世界各国相继出版《福尔摩斯探案全集》，数据统计称，“仅在中国，从20世纪80年代至今，就有30余家出版社翻译出版，总印数超过了2000万册”¹。

就福尔摩斯对于侦探小说创作的影响而言，阿瑟·莫里森（Arthur George Morrison, 1863—1945）的马丁·休伊特（Martin Hewitt）探案模仿了福尔摩斯探案。R. 奥斯汀·弗里曼（Richard Austin Freeman, 1862—1943）将福尔摩斯为代表的物证推理加以延伸和发展，塑造了法医学侦探桑代克博士（Dr. Thorndike）的形象。范·达因（S. S. Van Dine, 1888—1939）的业余侦探菲洛·凡斯（Philo Vance）有着福尔摩斯般的自负。通俗杂志《我什么都知道》的编辑有感于福尔摩斯和假扮绅士的盗贼莱佛士（柯南·道尔²的妹夫欧奈斯特·洪纳刻意反道尔之道行之）大行其道，约请莫里斯·勒布朗（Maurice Leblanc, 1864—1941）创作了集二者于一身的侠盗亚森·罗平。欧美之外，日本侦探小说中的三大名侦探之一的神津恭介瘦瘦高高，会演奏乐器，有女人缘却讨厌女人，这样的人物形象无疑有福尔摩斯的影子。岛田庄司笔下的御手洗洁也像福尔摩斯一样神经质，孤僻骄傲，办案时口才绝佳，平日里却寡言少语。

福尔摩斯探案小说对高雅文学³也有一定的影响，艾略特（T. S. Eliot, 1888—1965）在《大教堂中的谋杀》（*Murder in the Cathedral*, 1935）中刻意

1 蓝岚. 这些年，我们追过的侦探小说家[N]. 贵州都市报，2015-11-30（B15）.

2 为了尊重作者、作品原貌，本书在特殊情况下使用“柯南道尔”，其他情况下一般称“柯南·道尔”。

3 本书使用的（高）雅文学（也称严肃文学、精英文学、文人文学）是同（通）俗文学（也称大众文学）相对的一个概念。本书对形形色色同雅文学相似或有交叉的概念，如先锋文学等，不做考量。

模仿了《马斯格雷夫典礼》一案中的古礼仪典。“‘Who shall have it?’/‘He who will come.’/‘What shall be the month?’/‘The last from the first.’/‘What shall we give for it?’/‘Pretense of priestly power.’”¹ 诗剧中大主教贝克特（Archbishop Thomas Becket）同亨利国王派来的诱惑者（Tempter）之间的一问一答明显借用和仿拟了福尔摩斯小说中的仪典原文。

博尔赫斯的小说《死亡和罗盘》套用了福尔摩斯探案小说《斑点带子案》的开篇方式，连措辞都如此相近。试比较：

“Of the many problems on which Lönnrot’s reckless perspicacity was exercised, none was so strange – so rigorously strange, one might say – as the periodic bloody deeds that culminated at the Villa-Tristele-Roy, amid the perpetual fragrance of the eucalyptus.”²

“Of all these varied cases, however, I cannot recall any which presented more singular features than that which was associated with the well-known Surrey family of the Royslotts of Stoke Moran.”³

《斑点带子案》的开篇即预告事件人物死亡，叙述即将围绕这一点展开，该叙述方式也被移植到《死亡和罗盘》的开篇中。尽管博尔赫斯插入罪犯设计的计中计，从本体论上探讨人生与世界，借此颠覆了传统侦探小说的模式，但福尔摩斯探案小说对其产生的影响不容否认。

福尔摩斯探案故事所产生的巨大影响源自作品自身的雅化价值。关于这一点，《剑桥犯罪小说指南》至少注意到道尔对于短篇侦探小说模式更新起到

1 Eliot, T. S. *The Complete Plays of T. S. Eliot* [Z]. New York: Harcourt, Brace & World, Inc., 2014: 21.

2 Borges, Jorge Luis. *Death and the Compass* [C]. Jorge Luis Borges. *Collected Fictions*. Trans. Andrew Hurley. Harmondsworth: Penguin, 1998: 147.

3 Doyle, Arthur Conan. *The Complete Sherlock Holmes* [Z]. New York: Doubleday/Penguin Books, 1930: 257.

的巨大作用。该书指出：“Doyle plays enough variation on the pattern to keep it constantly fresh.”¹ 清凉院流水在《JOKER旧约侦探神话——清》（1997）中提及“构成推理小说的三十项要素”，其中大部分要素福尔摩斯探案小说已有涉及。在《证券经纪人的书记员》中的双胞胎诡计、《斑点带子案》中的密室、《血字的研究》中的暗号、《“格洛里亚斯科特”号三桅帆船》中的遗书、《跳舞的人》中的暗语、《狮鬃毛》中的水生物杀人、《博斯科姆比溪谷命案》中的垂死信息、《恐怖谷》中的交换尸体等细节中均可窥见道尔的变化多端及其对侦探小说模式起到的奠基作用。《剑桥犯罪小说指南》尤其强调的是福尔摩斯的性格，而非其计谋或是其智力推理造就了作品的成功。福尔摩斯那波西米亚式的生活方式和注射可卡因的反抗社会行为使其人物形象尤为鲜明。福尔摩斯对于事件的不幸常抱有同情之心，并因之放下面具，这令读者折服于他那古怪但却又本真的人性。² 《简本犯罪小说指南》也提及：“福尔摩斯性格中的那些细节被加于其身的方式（小提琴、无事可做时的抑郁、7%溶液，等等）确保了道尔笔下的这位侦探成为也许是小说中最为知名的英国人，其故事则成为全世界真正最畅销的读物之一。”³ 相比之下，尽管法医学侦探桑代克强化了福尔摩斯科学探案的一面，但却缺少福尔摩斯性格中复杂而微妙的一面。“福尔摩斯融合了多位侦探的特点——杜宾疏离的立场，勒考克的敏锐及必要时的勇敢，埃兹拉·吉宁士的科学至上主义，格赖斯和基尔斯比的城市背景及反讽式理解，还有罗伯特·奥德利的懒散；福尔摩斯对音乐的兴趣、对大量烟斗烟丝的品味，还有至少在早期存在的注射可卡因溶液之习，则新增了一抹世纪末的波西米亚风情。”⁴ 希金斯在解释福尔摩斯神话的根源时，不仅肯定了福尔摩斯与华生跨越时限的搭档关系，维多利亚时代的煤气灯、雾和汉森马车，而且探究了作品的两大基本要素：对科学和法医学的

1 Priestman, Martin. *The Cambridge Companion to Crime Fiction* [M]. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 2003: 48.

2 同上。

3 Forshaw, Barry. *The Rough Guide to Crime Fiction* [M]. London: Rough Guides, 2007: 4. 译文如无特殊说明，均出自笔者。

4 Knight, Stephen. *Crime Fiction, 1800-2000: Detection, Death, Diversity* [M]. New York: Palgrave Macmillan, 2004: 55-56.